



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 26-09-2016

Znak: PNK.III.431.43.2016

Pani
Janina Mikołajczyk
Tłumacz przysięgły języka włoskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Janina Mikołajczyk – tłumacz przysięgły języka włoskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 644/2016 oraz Nr 645/2016 z dnia 11 sierpnia 2016 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	16 sierpnia 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

<p>Okres objęty kontrolą</p>	<p>Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 8 czerwca 2016 roku.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: w 2015 r. 50 % wpisów tj. wpisy nr: 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37 oraz 100 % wpisów odnotowanych w 2016 r. - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹: w 2015 r. 50 % wpisów tj. wpisy nr: 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37 oraz 100 % wpisów odnotowanych w 2016 r.
-------------------------------------	---

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka włoskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5331/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne zostały odnotowane w prowadzonym repertorium, 7. większość odnotowanych w kontrolowanym okresie zleceń pochodziło od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 8. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ul style="list-style-type: none"> - w rubryce „nazwa, data i nr dokumentu” w poz. 1/2016 i 2/2016 nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, zaś w poz. 15/2015, 17/2015, 19/2015, 21/2015, 23/2015, 25/2015, 27/2015, 33/2015, 35/2015, 37/2015, 3/2016, 6/2016 i 10/2016 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości², data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca
---	--

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy.

² Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

	<p>cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”</p> <p>– w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tłumaczenie przysięgłe na język (...)”, tymczasem zgodnie z Zasadami w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p> <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo,</p> <p>10. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że w 12 na 29 sprawdzonych wpisów³ pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu⁴. Jak wyjaśniła Pani podczas kontroli zaokrąglenie kwot ułatwiało rozliczenia księgowe, niemniej w ocenie kontrolujących pobranie wynagrodzenia w kwocie innej niż określona w Rozporządzeniu (tylko w części zbadanych przypadków) stanowi nieprawidłowość w omawianym zakresie. W pozostałych przypadkach wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy pobrała Pani prawidłowo.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowość:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami⁵, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w Rozporządzeniu - oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p>

³ Ze względu na łączne wpisanie kwoty wynagrodzenia w poz. 3 i 4 z 2015 r., kontrolujący nie byli w stanie ocenić poprawności pobrania wynagrodzenia tylko dla poz. 3/2015 r., która została wytypowana do sprawdzenia.

⁴⁴ W 9 przypadkach wynagrodzenie pobrano w kwocie niższej niż wymagana przepisami w przedziale 2-60 groszy, w 3 przypadkach pobrano wynagrodzenie w kwocie wyższej o 2 grosze.

⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

1. w rubryce określającej datę dokumentu oraz jego oznaczenie wpisywała każdorazowo stosowną informację, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywała zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d.” lub „b.o.”,
2. w rubryce rodzaj czynności wykonanej każdorazowo wskazywała jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),
3. prawidłowo pobierała (w każdym przypadku) wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy z zastosowaniem stawki określonej w Rozporządzeniu.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, **w terminie 15 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	665124.1486808.1302210
Nazwa dokumentu	Tłumacz przysięgły Janina Mikołajczyk wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	Tłumacz przysięgły Janina Mikołajczyk wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.43.2016
Data dokumentu	2016-09-26
Skrót dokumentu	D0C8733E05B68AE86991938FC6040F75420C0285
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2016-09-26 10:23:18
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor wydziału

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2016-09-28

Autor wydruku: Furmańska Dorota (starszy inspektor)